

# 5 haikus

speaker, piano

eva-maria houben

© **edition wandelweiser 2003**

catalogue number ew16.031

5 haikus  
für sprechstimme und klavier  
texte von recha freier

eva-maria houben  
2003

fünf texte aus:  
Recha Freier, Auf Haiku-Art,  
in: Recha Freier, auf der Treppe, Hamburg (Christians) 1976, S. 41-58.

das haiku entstammt der japanischen dichtung. haiku bezeichnet dort ein  
dreizeiliges gedicht aus  $5 : 7 : 5 = 17$  silben.

Zwei Triller im Baum,  
die Augen schwer  
von ungeschlafenem Schlaf.

Im Stoppelfeld steckte  
die Wurzel  
seiner Verstörtheit.

Als ich ein Flußbett war,  
lag ich so still.  
Bunte Kähne zogen durch meinen Strom.

Bergabwärts schreitend,  
pflückte er noch eine rote Rose  
für seinen Schlafrock.

Seine Stimme unerreichbar  
nah  
im innersten Ohr.

## klavier

verschiedene arten von nachhall:

- hohe (ungedämpfte töne) spielen (erstes haiku),
- cluster (chromatisch) unterhalb der zu spielenden töne niedergedrückt halten, stumm (zweites haiku),
- die taste niedergedrückt halten, ohne pedal (drittes haiku),
- einzelton bzw. einzeltöne unterhalb bzw. oberhalb eines zu spielenden tons niedergedrückt halten, stumm (viertes haiku),
- rechtes pedal treten (fünftes haiku).

## sprechstimme

die fünf haikus als mitteilungen ohne emphase sprechen.

der ton ist eher feststellend, beschreibend, berichtend.

jedesmal irgendwann innerhalb einer minute (05:00 – 06:00) sprechen.

zwei triller im baum

klavier

dreitönige, fünf-, acht-, dreizehn- und siebzehntönige arpeggien.

sehr zarte, leise, schwebende arpeggien hoher, ungedämpfter töne.

sprechstimme

unausgesprochene frage: wie kann das sein?

piano

arpeggio with three, five, eight, thirteen and seventeen tones.

very tender, soft, and floating arpeggios of high sounds.

speaking voice

unspoken question: how can this be?

05:00

Zwei Triller im Baum,  
die Augen schwer  
von ungeschlafenem Schlaf.

(Recha Freier)

06:00

im stoppelfeld

klavier

ein stummer chromatischer cluster, eine oktave umfassend ( $A_2 - A_1$ ).

sechstönige arpeggien:

sehr leise, tropfenartige töne.

sprechstimme

unausgesprochene bestandsaufnahme: so ist das!

piano

a mute chromatic cluster, including one octave ( $A_2 - A_1$ ).

six tone arpeggios:

very soft sounds like drops.

speaking voice

unspoken sober statement: that's how it is!

05:00

Im Stoppelfeld steckte  
die Wurzel  
seiner Verstörtheit.

(Recha Freier)

06:00

als ich ein flußbett war

klavier

eine sechstongruppe wie ein weit ausgespanntes arpeggio.

bei jedem klang die taste niedergedrückt halten, ohne pedal (o). jedem klang nachhören, bis er verschwunden ist, dann den nächsten anschließen.

sprechstimme

ein unausgesprochenes erinnerungsbild: so ist das gewesen!

piano

a group of six tones as a widely spread arpeggio.

keep the key of each sound, without right pedal (o). listen to each sound until its decay; then play the next one.

speaking voice

an unspoken recollection: that's how it has been!

05:00

Als ich ein Flußbett war,  
lag ich so still.  
Bunte Kähne zogen durch meinen Strom.

(Recha Freier)

06:00

bergabwärts schreitend

klavier

tonrepetitionen über stummer oktave.

sprechstimme

mitteilung einer beobachtung – verwunderung: wer hätte das gedacht!?

piano

repetitions above mute octave.

speaking voice

notification of an observation – amazement: who would have thought that?

05:00

Bergabwärts schreitend,  
pflückte er noch eine rote Rose  
für seinen Schlafrock.

(Recha Freier)

06:00

seine stimme

klavier

sechstönige arpeggien: sehr leise, tropfenartige töne. mit rechtem pedal. das pedal bleibt so lange liegen, bis jeder klang gänzlich verschwunden ist.

sprechstimme

ein vertrauensvoller zustandsbericht: das ist und bleibt so!

piano

six tone arpeggios: very soft sounds like drops. right pedal throughout. keep the right pedal down until the full decay of each sound.

speaking voice

a trusting status report: that is and remains so!

05:00

Seine Stimme unerreichbar

nah

im innersten Ohr.

(Recha Freier)

06:00

*zwei triller im baum*

00:00 ←

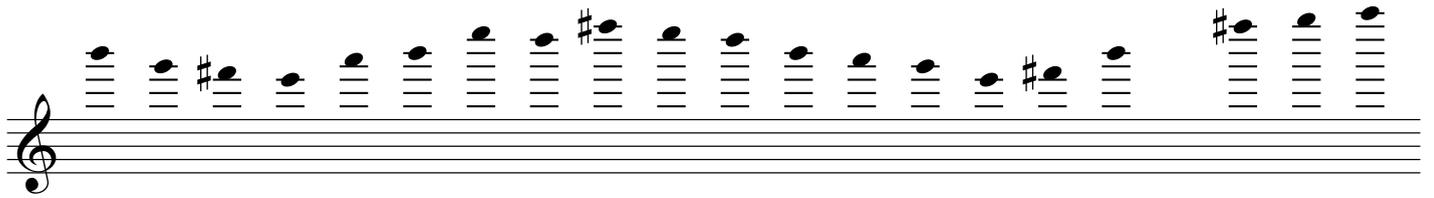
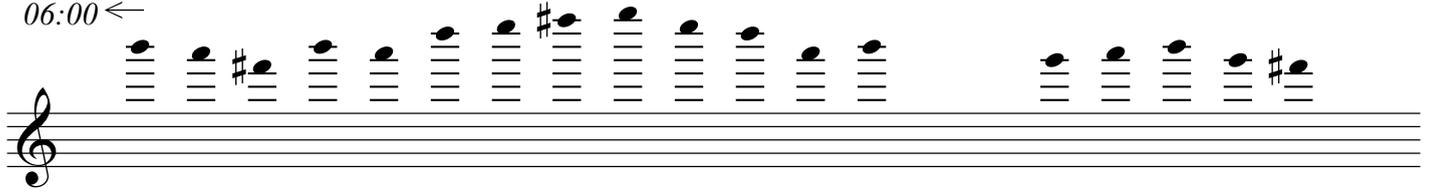
The first staff of music begins with a treble clef. It contains three groups of notes. The first group has three notes: a sharp sign followed by a note on the second line, a note on the second space, and a note on the second line. The second group has seven notes: a note on the second space, a note on the second line, a note on the second space, a sharp sign followed by a note on the second line, a note on the second space, a note on the second line, and a note on the second space. The third group has seven notes: a note on the second space, a note on the second line, a note on the second space, a sharp sign followed by a note on the second line, a note on the second space, a note on the second line, and a note on the second space.

The second staff of music contains two groups of notes. The first group has three notes: a note on the second space, a note on the second line, and a sharp sign followed by a note on the second line. The second group has seven notes: a note on the second space, a note on the second line, a note on the second space, a sharp sign followed by a note on the second line, a note on the second space, a note on the second line, and a note on the second space.

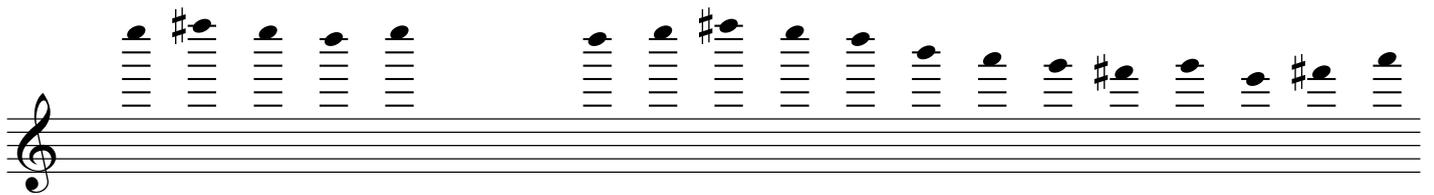
The third staff of music contains two groups of notes. The first group has five notes: a note on the second space, a note on the second line, a sharp sign followed by a note on the second line, a note on the second space, and a note on the second line. The second group has three notes: a note on the second space, a note on the second line, and a note on the second space.

→ 05:00

06:00 ←



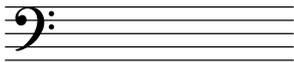
→ 11:00



*im stoppelfeld*

*00:00*

*06:00*



cluster stumm

*05:00*

*11:00*

00:00 ←

→ 01:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains three notes: a quarter note on G4, a quarter note on A4, and a quarter note on B4. The bass staff contains five notes: a quarter note on G2, a quarter note on F2, a quarter note on E2, a quarter note on D2, and a quarter note on C2.

01:00 ←

→ 02:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains two notes: a quarter note on G4 and a quarter note on A4. The bass staff contains five notes: a quarter note on G2, a quarter note on F2, a quarter note on E2, a quarter note on D2, and a quarter note on C2.

02:00 ←

→ 03:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains three notes: a quarter note on G4, a quarter note on A4, and a quarter note on B4. The bass staff contains five notes: a quarter note on G2, a quarter note on F2, a quarter note on E2, a quarter note on D2, and a quarter note on C2.

03:00 ←

→ 04:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains four notes: a quarter note on G4, a quarter note on A4, a quarter note on B4, and a quarter note on C5. The bass staff contains five notes: a quarter note on G2, a quarter note on F2, a quarter note on E2, a quarter note on D2, and a quarter note on C2.

04:00 ←

→ 05:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains two notes: a quarter note on B4 and a quarter note on C5. The bass staff contains five notes: a quarter note on G2, a quarter note on F2, a quarter note on E2, a quarter note on D2, and a quarter note on C2.

06:00 ←

→ 07:00

Musical staff for the 06:00-07:00 interval. The staff consists of two lines: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains two notes: a G4 (second line) and an A4 (third line). The bass staff contains three notes: a G2 (second space), an F2 (first space), and a Bb2 (first space with a flat). The notes are positioned at the beginning, middle, and end of the staff.

07:00 ←

→ 08:00

Musical staff for the 07:00-08:00 interval. The staff consists of two lines: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains three notes: a G4 (second line), an Ab4 (second space with a flat), and an A4 (third line). The bass staff contains two notes: a G2 (second space) and an F2 (first space). The notes are positioned at the beginning, middle, and end of the staff.

08:00 ←

→ 09:00

Musical staff for the 08:00-09:00 interval. The staff consists of two lines: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains two notes: a G4 (second line) and an Ab4 (second space with a flat). The bass staff contains three notes: a G2 (second space), an F2 (first space), and a Bb2 (first space with a flat). The notes are positioned at the beginning, middle, and end of the staff.

09:00 ←

→ 10:00

Musical staff for the 09:00-10:00 interval. The staff consists of two lines: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains two notes: a G4 (second line) and an Ab4 (second space with a flat). The bass staff contains three notes: a G2 (second space), an F2 (first space), and a Bb2 (first space with a flat). The notes are positioned at the beginning, middle, and end of the staff.

10:00 ←

→ 11:00

Musical staff for the 10:00-11:00 interval. The staff consists of two lines: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains two notes: a G4 (second line) and an A4 (third line). The bass staff contains three notes: a G2 (second space), an F2 (first space), and a Bb2 (first space with a flat). The notes are positioned at the beginning, middle, and end of the staff.

*als ich ein flussbett war*

00:00 ←

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains three whole notes: G4, B4, and D5. The lower staff is in bass clef and contains three whole notes: G2, B1, and D2. A double bar line with repeat dots is located at the end of the system.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains three whole notes: G4, B4, and D5. The lower staff is in bass clef and contains three whole notes: G2, B1, and D2. A double bar line with repeat dots is located at the end of the system.

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains three whole notes: G4, B4, and D5. The lower staff is in bass clef and contains three whole notes: G2, B1, and D2. A double bar line with repeat dots is located at the end of the system.

→ 05:00

06:00 ←

First system of musical notation. Treble clef staff contains notes G4, A4, B4, C5. Bass clef staff contains notes G3, A3, B3, C4. A double bar line with a repeat sign is located below the bass staff at the beginning.

∞

Second system of musical notation. Treble clef staff contains notes D4, E4, F4, G4. Bass clef staff contains notes A3, B3, C4, D4. A double bar line with a repeat sign is located below the bass staff at the end.

∞

∞

→ 11:00

Third system of musical notation. Treble clef staff contains notes A4, B4, C5, D5. Bass clef staff contains notes E4, F4, G4, A4. A double bar line with a repeat sign is located below the bass staff at the beginning.

∞

∞

*bergabwärts schreitend*

00:00 ←

The first system consists of three staves. The top staff contains a treble clef and a sequence of 12 quarter notes ascending from G4 to G5. The middle staff contains a treble clef and a sequence of 12 quarter notes ascending from G4 to G5. The bottom staff contains a treble clef and a sequence of 6 quarter notes ascending from G4 to D5. A guitar chord diagram for a G major chord (x02333) is shown to the left of the middle staff, with the text "(stumm)" below it. The time signature is 4/4. The text "→ 01:00" is located at the end of the system.

02:00 ←

The second system consists of three staves. The top staff contains a treble clef and a sequence of 12 quarter notes ascending from G4 to G5. The middle staff contains a treble clef and a sequence of 12 quarter notes ascending from G4 to G5. The bottom staff contains a treble clef and a sequence of 6 quarter notes ascending from G4 to D5. A guitar chord diagram for a G major chord (x02333) is shown to the left of the middle staff, with the text "(stumm)" below it. The time signature is 4/4. The text "→ 03:00" is located at the end of the system.

04:00 ←

The third system consists of three staves. The top staff contains a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a sequence of 12 quarter notes ascending from G4 to G5. The middle staff contains a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a sequence of 12 quarter notes ascending from G4 to G5. The bottom staff contains a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a sequence of 6 quarter notes ascending from G4 to D5. A guitar chord diagram for a G major chord (x02333) is shown to the left of the middle staff, with the text "(stumm)" below it. The time signature is 4/4. The text "→ 05:00" is located at the end of the system.

06:00 ←

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch. Below the staff, there is a vertical sequence of six diamond-shaped symbols, with the word "(stumm)" written to its right.

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch.

→ 07:00

A musical staff in treble clef with a series of 6 quarter notes on a single pitch.

08:00 ←

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch. Below the staff, there is a vertical sequence of six diamond-shaped symbols, with the word "(stumm)" written to its right.

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch.

→ 09:00

A musical staff in treble clef with a series of 6 quarter notes on a single pitch.

10:00 ←

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch. Below the staff, there is a vertical sequence of six diamond-shaped symbols, with the word "(stumm)" written to its right.

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch.

→ 11:00

A musical staff in treble clef with a series of 6 quarter notes on a single pitch.

*seine stimme*

00:00 ←

→ 01:00

A musical staff system consisting of a treble clef and a bass clef. The treble clef staff contains three notes: a sharp (F#) on the first line, a note on the second line, and a note on the fourth line. The bass clef staff contains three notes: a note on the second space, a note on the second space, and a note on the third space with an '8' below it.

02:00 ←

→ 03:00

A musical staff system consisting of a treble clef and a bass clef. The treble clef staff contains four notes: a sharp (F#) on the first line, a note on the second line, a note on the fourth line, and a note on the fourth space. The bass clef staff contains four notes: a note on the second space with an '8' below it, a note on the second space, a note on the second space, and a note on the third space.

04:00 ←

→ 05:00

A musical staff system consisting of a treble clef and a bass clef. The treble clef staff contains four notes: a note on the second line, a note on the fourth line, a sharp (F#) on the fourth space, and a note on the fourth space. The bass clef staff contains four notes: a note on the second space with an '8' below it, a note on the second space, a note on the second space, and a note on the third space.

06:00 ←

→ 07:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a whole note on G4 and a whole note on A4 with a sharp sign. The bass staff contains a whole note on G2 with a sharp sign, a whole note on A2, and a whole note on G2 with a double bar line.

08:00 ←

→ 09:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a whole note on G4 and a whole note on A4. The bass staff contains a whole note on G2 with a sharp sign, a whole note on A2 with a sharp sign, a whole note on G2, and a whole note on G2 with a double bar line.

10:00 ←

→ 11:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a whole note on G4. The bass staff contains a whole note on G2, a whole note on A2 with a sharp sign, a whole note on G2 with a sharp sign, a whole note on G2, and a whole note on G2 with a double bar line.